

I loci inamoeni (I)

Bibliografia di riferimento:

G. Petrone, *Locus amoenus/Locus horridus: due modi di pensare il bosco*, “Aufidus” 5 (1988), pp. 3-18.

E. Malaspina, *Tipologie dell'inameno nella letteratura latina. Locus horridus, paesaggio eroico, paesaggio dionisiaco: una proposta di risistemazione*, “Aufidus” 23 (1994), pp. 7-22.

Locus horridus (vs locus amoenus)

Verg. 6.179-182ss.

itur in antiquam siluam, stabula alta ferarum;
procumbunt piceae, sonat icta securibus illex
fraxinaeque trabes cuneis et fissile robur
scinditur, aduoluunt ingentis montibus ornos.

Verg. 6.237-242

spelunca alta fuit uastoque immanis hiatu,
scrupea, tuta lacu nigro nemorumque tenebris,
quam super haud ullae poterant impune uolantes
tendere iter pennis: talis sese halitus atris
faucibus effundens supera ad conuexa ferebat.

Verg. 6.264-272; 282-285; 295-297

Di, quibus imperium est animarum, umbraeque
silentes

et Chaos et Phlegethon, loca nocte tacentia late,
sit mihi fas audita loqui, sit numine uestro
pandere res alta terra et caligine mersas.

Ibant obscuri sola sub nocte per umbram
perque domos Ditis uacuas et inania regna:
quale per incertam lunam sub luce maligna
est iter in siluis, ubi caelum condidit umbra
Iuppiter, et rebus nox abstulit atra colorem.
[...]

in medio ramos annosaque brachia pandit
ulmus opaca, ingens, quam sedem Somnia uulgo
uana tenere ferunt, foliisque sub omnibus haerent.
multaque praeterea uariarum monstra ferarum,
[...] Hinc uia Tartarei quae fert Acherontis ad

undas.

turbidus hic caeno uastaque uoragine gurges
aestuat atque omnem Cocyto eructat harenam.

Verg. 6.637-644

His demum exactis, perfecto munere diuae,
deuenero locos laetos et amoena uirecta
fortunatorum nemorum sedesque beatas.
largior hic campos aether et lumine uestit
purpureo, solemque suum, sua sidera norunt.
pars in gramineis exercent membra palaestris,
contendunt ludo et fulua luctantur harena;
pars pedibus plaudunt choreas et carmina dicunt.

Verg. 6.673- 675

'nulli certa domus; lucis habitamus opacis,
riparumque toros et prata recentia riuis
incolimus.

Verg. 6.703-712

Interea uidet Aeneas in ualle reducta
seclusum nemus et uirgulta sonantia siluae,
Lethaeumque domos placidas qui praenatat

amnem.

hunc circum innumerae gentes populique

uolabant:

ac ueluti in pratis ubi apes aestate serena
floribus insidunt uariis et candida circum
lilia funduntur, strepit omnis murmure campus.
horrescit uisu subito causasque requirit
inscius Aeneas, quae sint ea flumina porro,
quie uiri tanto complerint agmine ripas.

Verg. 6.656-659

conspicit, ecce, alios dextra laeuaque per herbam
uescentis laetumque choro paeana canentis
inter odoratum lauris nemus, unde superne
plurimus Eridani per siluam uoluitur amnis.

Seneca *Herc. Fur.* 662-667

Spartana tellus nobile attollit iugum,
densis ubi aequor Taenarus siluis premit;
hic ora soluit Ditis inuisi domus

hiatque rupes alta et immenso specu
ingens uorago faucibus uastis patet
latumque pandit omnibus populis iter.

Seneca *Herc. Fur.* 686-690
palus inertis foeda Cocyti iacet;
hic uultur, illic luctifer bubo gemit
omenque triste resonat infaustae strigis.
horrent opaca fronde nigrantes comae
taxo imminente, quam tenet segnis Sopor,

Seneca *Herc. Fur.* 698-729
Th. Non prata uiridi laeta facie germinant
nec adulta leni fluctuat Zephyro seges;
non ulla ramos silua pomiferos habet:
sterilis profundi uastitas squallet soli
et foeda tellus torpet aeterno situ.
rerumque maestus finis et mundi ultima
immutus aer haeret et pigro sedet
nox atra mundo: cuncta maerore horrida
ipsaque morte peior est mortis locus.
Am. Quid ille opaca qui regit sceptro loca?
qua sede positus temperat populos leues?
Th. Est in recessu Tartari obscuro locus,
quem grauibus umbris spissa caligo alligat.
a fonte discors manat hinc uno latex,
alter quieto similis (hunc iurant dei)
tacente sacram deuehens fluuio Styga;
at hic tumultu rapitur ingenti ferox
et saxa fluctu uoluit Acheron inuius
renauigari. cingitur duplici uado
aduersa Ditis regia, atque ingens domus
umbrante luco tegitur. hic uasto specu
pendent tyranni limina, hoc umbris iter,
haec porta regni. campus hanc circa iacet,
in quo superbo digerit uultu sedens
animas recentes. dira maiestas deo,
frons torua, fratrum quae tamen specimen gerat
gentisque tantae, uultus est illi Iouis,
sed fulminantis: magna pars regni trucidis
est ipse dominus, cuius aspectus timet
quidquid timetur.

Thy. 650-682
Nvn. In arce summa Pelopiae pars est domus
conuersa ad Austros, cuius extremum latus
aequale monti crescit atque urbem premit
et contumacem regibus populum suis
habet sub ictu; fulget hic turbae capax

immane tectum, cuius auratas trabes
uariis columnae nobiles maculis ferunt.
post ista uulgo nota, quae populi colunt,
in multa diues spatia discedit domus.
Arcana in imo regio secessu iacet,
alta uetustum ualle compescens nemus,
penetrabile regni, nulla qua laetos solet
praebere ramos arbor aut ferro coli,
sed taxus et cupressus et nigra ilice
obscura nutat silua, quam supra eminens
despectat alte quercus et uincit nemus.
hinc auspicari regna Tantalidae solent,
hinc petere lassis rebus ac dubiis opem.
affixa inhaerent dona: uocales tubae
fractique currus, spolia Myrtoi maris,
uictaeque falsis axibus pendent rotae
et omne gentis facinus; hoc Phrygius loco
fixus tiaras Pelopis, hic praeda hostium
et de triumpho picta barbarico chlamys.
Fons stat sub umbra tristis et nigra piger
haeret palude: talis est dirae Stygis
deformis unda quae facit caelo fidem.
hinc nocte caeca gemere feralis deos
fama est, catenis lucus excussis sonat
ululantque manes. quidquid audire est metus
illic uidetur: errat antiquis uetus
emissa bustis turba et insultant loco
maiora notis monstra; quin tota solet
micare silua flamma, et excelsae trabes
ardent sine igne. saepe latratu nemus
trino remugit, saepe simulacris domus
attonita magnis. nec dies sedat metum:
nox propria luco est, et superstitione inferum
in luce media regnat. hinc orantibus
responsa dantur certa, cum ingenti sono
laxantur adyto fata et immugit specus
uocem deo soluente.

TRADUZIONE DEI BRANI SENECANI (G. GIARDINA, UTET 1987)

Seneca *Herc. Fur.* 662-667
Te. Nella terra Spartana s'innalza un famoso monte, dove il Tenaro con le sue dense foreste invade il mare:
qui apre la sua bocca la dimora dell'odiato Dite, si spalanca una profonda roccia e un'enorme voragine dalla
smisurata cavità si apre con le vaste fauci, schiudendo a tutte le genti un'ampia via.

Seneca *Herc. Fur.* 686-690
Là giace orribile la palude dell'inerte Cocito; qua geme l'avvoltoio, là il gufo portatore di lutto, e risuona il
triste augurio dell'infausta strige. Con il loro ombroso fogliame stanno rigide le nere chiome, su cui incombe
un tasso che il pigro Sopore occupa...

Herc. Fur. 698-729

Te. Non germogliano prati rigogliosi con un verde aspetto né fluttua al dolce Zefiro la messe matura; nessuna foresta ha rami che diano frutto; sterile giace nel suo squallore il deserto di quella terra profonda, la terra orribile dorme in un eterno marciume: triste confine della natura e ultimo luogo del mondo. Immota sta l'aria e sull'inerte mondo domina una nera notte: tutto è orribile nella sua tristezza, la sede della morte è peggiore della morte stessa.

An. E che puoi dirmi di colui che regge con lo scettro quei luoghi tenebrosi, da quale seggio governa quella gente senza corpo?

Te. Vi è nel recesso oscuro del Tartaro un luogo che rinserra con una pesante ombra una densa tenebra. Là, da una sola fonte, sgorgano due corsi d'acqua, l'uno simile a un corso d'acqua tranquillo – su questo giurano gli dei – con silenziosa corrente lascia sgorgare il sacro Stige; l'altro, violento, con un enorme tumulto si precipita e trascina le rocce con la sua onda: è l'Acheronte, che non si lascia navigare contro corrente. La reggia di Dite, posta di fronte a questi luoghi, è cinta dalla duplice corrente d'acqua, la sua immensa dimora è coperta da un ombroso bosco. Qui in una enorme caverna stanno sospese le porte del tiranno, questo è il cammino che devono compiere le ombre, questo è l'ingresso del suo regno. Intorno ad esso giace un campo, in cui la terribile maestà del dio, sedendo con volto superbo, separa tra loro le anime dei nuovi morti. Egli ha una fronte torva, tale tuttavia da presentare i tratti dei fratelli e di una stirpe così alta; ha il volto di Giove, ma di un Giove che scaglia fulmini: gran parte dell'orrore di quel regno è data dal suo stesso padrone, il cui aspetto perfino tutto quanto vi è di più terrificante deve temere.

Thy. 650-682

Nu. Al sommo della rocca di Pelope, c'è una parte del palazzo volta a mezzogiorno, il cui lato più esterno si erge come una montagna e incombe sulla città e tiene a tiro il popolo, sempre recalcitrante ai suoi despoti; qui splende un immenso salone, capace di un'intera folla, i cui soffitti dorati sono sostenuti da colonne adorne di marmi screziati. Dietro a questo salone noto al popolo e che i cittadini sogliono affollare, il ricco palazzo si diparte in molti locali; nel più profondo recesso si apre una reggia segretissima, che racchiude in un profondo vallone un antichissimo bosco, il santuario del regno, dove nessun albero suole mostrare i rami fecondi o venire potato dalla falce, ma vi stormisce il tasso e il cipresso e una selva oscura di nere elci, sveltando sulla quale una quercia domina dall'alto e sormonta tutto il bosco. Di qui i Tantalidi sogliono trarre gli auspici del regno e invocare aiuto nei frangenti avversi o incerti. Qui sono affissi i doni votivi: le sonanti trombe e i frammenti del carro di Enomao, spoglia del mare Mirtoo; e vi sono appese le ruote vinte per colpa degli assi falsati, e ogni segno rimasto dei misfatti di questa stirpe. In questo luogo è inchiodata la tiara Frigia di Pelope, il bottino tolto al nemico e le variopinte clamidi, parte del trionfo ottenuto sui barbari. Nell'ombra ristagna una tetra sorgente e si coagula pigramente in una nera palude: tale è l'onda orrenda del crudele Stige, che attesta i giuramenti degli dei celesti. Si vuole che di qui durante la cieca notte gli dei della morte levino gemiti: il bosco risuona di catene stridenti e ululano i Mani. Vi si vede tutto quanto incute spavento al solo udirne parlare: vi s'aggira una folla vetusta, uscita fuori dagli antichi sepolcri, in quel luogo si mostrano prodigi straordinari; talvolta, perfino, la selva intera avvampa di fiamme e il tetto degli alberi arde senza che vi si accenda il fuoco. Spesso il bosco rimbomba di un triplice latrato, spesso il palazzo è atterrito da immensi fantasmi. Il giorno non pone fine allo spavento: il bosco serba la sua notte e a mezzo del giorno vi regna il sacro terrore degli inferi. Di qui vengono dati sicuri responsi a quelli che pregano, quando con enorme frastuono dai penetrati si diffondono gli oracoli fatali e la spelonca rimbomba del dio che spande la sua voce.

Ov. met. 3. 407-418

fons erat inlimis, nitidis argenteus undis,
quem neque pastores neque pastae monte capellae
contigerant aliudve pecus, quem nulla volucris
nec fera turbarat nec lapsus ab arbore ramus;
gramen erat circa, quod proximus umor alebat,
silvaque sole locum passura tepescere nullo.

hic puer et studio venandi lassus et aestu
procubuit faciemque loci fontemque secutus,
dumque sitim sedare cupit, sitis altera crevit,
dumque bibit, visae correptus imagine formae
spem sine corpore amat, corpus putat esse, quod
umbra est.

Traduzione dei brani virgiliani sopra riportati (trad. R. Calzecchi Onesti):

Verg. 6.179-182ss.

(la selva oscura, che anticipa il paesaggio infero):

Si va nell'antica selva, folto rifugio di fiere,
e cadono pini, suonano lecci sotto la scure,
e tronchi di frassino, fissili querce con cunei
si spaccano: fan rotolare ornamenti giganti dai monti.

Verg. 6.264-272; 282-285; 295-297

O dei, che avete l'impero dell'anime, ombre silenziose,
Caos, Flegetonte, luoghi entro la notte vasta tacenti,
mi sia lecito dir cose udite, svelare per vostra potenza
il mondo sotto la terra in tenebra fonda sepolto.
Andavano oscuri in notte deserta, per l'ombra
e per le case di Dite, vuote, e gli impalpabili regni:
così, quando incerta è la luna, sotto luce maligna,
è un sentiero per selve, se Giove nasconde nell'ombra
il cielo e toglie alle cose la notte nera il colore[...]
Nel mezzo, braccia vetuste, apre i suoi rami
un olmo ombroso, grande, sede che i Sogni vani
tengono in folla, raccontando, sotto ogni foglia s'aggrappano.
E ancora molti fantasmi di strani animali [...]
Qui parte la via verso l'onde dell'Acheronte tartareo.
Torbido qui di fango, ribolle in vasta voragine
il gorgo, e tutta in Cocito erutta l'arena.

Verg. 6.637-644

Infine, compiuta l'offerta, pagato il tributo alla
dea,
ai luoghi ridenti arrivarono, alle amene verzure,
dei boschi felici alle sedi beate.
Qui limpidissimo è il cielo e veste di luce
viva le piane: un loro sole e loro stelle conoscono.
C'è chi esercita il corpo nelle palestre dei prati,
contendono in gare, lottano sopra la sabbia
rossastra;
e c'è chi col piede le danze ritma e canta canzoni.

Verg. 6.656-659

Ed altri, ecco, vede, a destra e a sinistra, per
l'erba,
banchettare e cantare in coro gioioso peana
nel bosco ombroso di Laura: di là verso il mondo
dei superi
corre, ricchissimo d'acque, in mezzo alla selva
l'Eridano.

Verg. 6.673-675 (parla Museo)

“Nessuno ha qui sede fissa: nei boschi ombrosi
abitiamo,
e le morbide sponde e i prati freschi di rivi
popoliamo”.

Verg. 6.237-242

C'era una grotta profonda, per vasta voragine
orrenda,
difesa dal lago nero e dall'ombra dei boschi.
Su quella nessun uccello impunemente poteva
tendere sull'ali la via: tale fiato esalando
dalla nera voragine al cielo convesso saliva.

Verg. 6.703-712

Frattanto Enea vede in fondo alla valle
Un bosco appartato, folto sussurro di selva,
e la corrente di Lete lambir quelle placide sedi.
Intorno al Lete aleggiavano stirpi e tribù senza
numero:
come nei prati, allora che l'api, splendendo
l'estate
si posan sui fiori di vario colore e s'affollano
intorno ai candidi gigli, tutta un sussurro è la
piana.
Rabbrivisce alla vista improvvisa e domanda il
perché,
ignaro Enea, e quale fiume sia quello,
e quali uomini affollino in tanta schiera le rive.